

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 24 (1996)
Heft: 93

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

FEDERATION CANTONALE VALAISANNE DES AMIS DU PATOIS

**Procès-verbal de l'assemblée générale du 3 décembre 1995, à
l'Hôtel Ibis, à Sion**

Présents : 43 personnes et le comité cantonal

Excusés : Mme Lucie Métrailler

**MM. Michel Berra, Adrien Bonvin, Philippe Carthoblaz
Emile Dayer, René Dubuis, Charly Zermatten
le groupe lè Réchette.**

- Ouverture de l'assemblée par le président M. Jean-Baptiste Massy. Il souhaite la bienvenue à tous et à toutes.**
- Lecture du P.V. de la dernière assemblée par la secrétaire Marguerite Filliez et approbation par l'assemblée.**
- Lecture des comptes par le caissier M. Gaston Perren.**
- Rapport des vérificateurs par M. Décaillet. Il demande à l'assemblée de donner décharge au caissier, car tout était en ordre.**

Rapport du président

J'ai le plaisir de partager avec vous les principaux événements qui ont marqué notre fédération durant 1995.

Chaque année des piliers du patois, des mémoires vivantes s'éteignent à jamais : Maurice Casanova, ancien rédacteur du Glossaire, président du jury des concours interrégionaux des patois. Homme de coeur, conseiller apprécié des valaisans et de sa région bagnarde.

Gérard Bonvin ancien membre du comité cantonal, dévoué, disponible, amoureux du patois. Il a fonctionné comme caissier romand.

A Sierre, Jean Zufferey, ancien membre du comité cantonal et Mariette Yossen.

A Bagnes, Hubert Perraudin, Charly Carron et Bernard Gaillard.

A Fully, Robert Ançay, Ami Bender, André Carron-Malbois.

Nous garderons de ces disparus un souvenir reconnaissant. Un instant de silence est observé en leur mémoire.

Soirée cantonale. Une fois encore organisée par le Cobva en collaboration financière par la Fédération, a connu un grand succès. Merci et félicitations aux organisateurs.

Radio. La radio romande a arrêté les émissions en patois. Le Conseil Romand par Mme Shülé se préoccupe des archives.

Radio-Rhône. Le Moment patoisant est toujours assuré par notre ami Jean-Luc Ballestraz. Il attend toujours des personnes à enregistrer.

La Loterie Romande et le service de la culture nous aident financièrement pour la subvention des publications.

La fête du Livre à St-Pierre de Clages a été positive. Le Comité renouvellera sa participation en 1996.

La fête cantonale 1996 sera organisée par Lè Partichiou de Chermignon, les 31 août et 1er septembre.

La Fête quadriennale 1997 sera l'oeuvre des Valdotains. Elle aura lieu en septembre à Senin, St-Christophe. Il y aura un concours de patois.

"L'Ami du Patois", revue trop boudée par les valaisans, l'abonnement ne coûte que Fr. 10.--

Félicitations à "La Cobla du Patoué" de Nendaz pour leur dictionnaire.

Merci à tous de contribuer au maintien du patois et de le faire vivre.

Rapport d'activité des sections

Chermignon soirée et sorties.

Fully le comité a été rajeuni.

Praz-de-Fort réunion, une fois par mois, édition d'un fascicule. Nendaz Cobla du patoué an fi on monstre trao, on concou de mo cruya, an sorti on dissionire, 13 an de trao, espare ko patoué vivré a tan ko dissionire.

Nendaz Chanson de la Montagne, 13 avril veilla du patoué.

Chamoson tous les lundis réunion, le 9 décembre 1995, veillée.

Hérémente ab sorta ona cassette su y trao.

Sierre Predzon a patoué d'Annivié, tsanton soin a messe in patoué.

Conthey fan tui z'an ona veilla, si an se son ocupo da veilla cantonale **Troistorrents**. To va bin, an constituo ona société, 30 mimbre.

Salvan. Leu premié souci é de mainteni le patoué.

Savièse son todion intrin avoui o dissionire. A Savièse ya onko bra-min de dzeune et de minno ke predzon patoué.

Père Zacharie a traduit une Messe en patois destinée aux assemblées de patoisants.

Divers Le vendredi soir ne semble pas un bon choix pour la soirée cantonale. Le Comité reverra les différents points du déroulement d'une soirée.

Les Valdotains se réjouissent de nous accueillir. La fête aura lieu en septembre.

L'Amicale des patoisants de Sierre fête ses 20 ans et organise une sortie en train, le 16 juin 1996 à Stresa. Les personnes intéressées peuvent s'inscrire à cette journée.

L'Assemblée est levée et nous partageons le verre de l'amitié.

Versegères, le 4 décembre 1995
La secrétaire : Marg. Filliez



A CHARLY CARRON

Kin t'a pouira novele, Tsarle no z'a tieytô dosebè, sin rin dere a nion.

E te veré ?

No sin tellamin abituô a te rada dzeyé a comédie, ke ne sin lé a no domandâ: se fô krère u pâ ?

No sin to depitô.

A ya dzia Ubè ke vin de parti.

Y dou vo sari in neune. Min no ne sin brâmin solè.

Te fô pâ prindre mô, dessin ke yarie pâ bien a te predziè in fransé.

Arevouè.

M. Fele

Vrèman ?

Pénchâ, apreindrè, afroâ,
Travailliè, chorètòt crirè.
Avoué chein, t'é chouir d'aroâ.
Quién tsanzèmein tô pou virè !

Ourou, chôntrò, tô lo ouâgniè.
Vi lo bo tén, pâ l'orâzo !
Avoué l'èspri, fâ tè chouègniè.
Yén lé, pèsse lo corâzo !

Le dra dè l'ârma, yè le cor.
Avoué tô-mimo, chi ein pé.
Dénchè, tô mèlirè tòn chor.
Ché chouir, tô tsantèrè dè zoué.

Dè l'ômbro a la lômière,
Eindi ora, tô va pachâ.
Tchiein bén a mein ste prèyere :
Lè soussi, tô pou côm pachâ.

Pourta dè bèrôcliè roujè
Quié pèrmètôn dè côcâ chôp.
Dénchè, tô vi mio lè tchioujè,
Mimo hlè quié van a bôtécôp.

Po troâ lo rèpou dou cour,
Châ derè mèrsi, doncouèdon.
A la vià, balieu dè colour.
Tô compreindrè lo sans prèvon.

Jouén 1995

Andri Laguièr

Vraiment ?

*Penser, apprendre, essayer,
Travailler, surtout croire.
Avec cela, tu es sûr d'arriver.
Quel changement tu peux voir !*

*Heureux, triste, tu le sèmes.
Vois le beau temps, pas l'orage !
Avec l'esprit, il faut te soigner.
Au fond de toi, puise le courage !*

*Le corps est l'habit de l'âme.
Avec toi-même, sois en paix.
Ainsi, tu améliores ton sort.
Je suis convaincu, tu chanteras de joie.*

*De l'ombre à la lumière,
Dès maintenant, tu vas passer.
Tiens bien en mémoire cette prière :
Tu peux vaincre les soucis.*

*Porte des lunettes roses
Qui permettent de regarder en haut.
Ainsi, tu vois mieux les choses,
Même celles qui vont de travers.*

*Pour trouver le repos du coeur,
Sache dire merci, de temps en temps.
Donne de la couleur à la vie.
Tu comprendras le sens profond.*

Juin 1995

André Lager



"C'est la nuit qu'il est beau
de croire à la lumière"



HISTOIRE QUE RACONTAIT CAMILLE PELLOUCHOUD (JOLE) D'ORSIERES

In 1914, Zozé devé passè u consè de rèvejon d'Annecy, capitala dè la Hâte-Savouè. Zozé areve à Annecy, vay on gendarme avoui ona grossa panfe deïnse, la demando :

— Yo fô passè pouo arevé à la Mairie ?

L'âtre yi répond :

— Fo passâ pè deçi, pè deli, à drayte, à gôtze...Tè troveri ona grossa porta yo lè marquâ : intre sin tsacouoné.

Zozé savé pâ yére. La bailla on monstrè coup dè pia din la porta. Que vay Zozé ? Dè généraux, dè z'amiriaux, dè caporaux, enfeïn tota la crapulèri que sè promenavan avoui on papay à la man. On vétérinaire lè prin é lè fouo su on pay : Zozé l'a pèso 60 kg 3/5. Mi l'ére pa to, é la londjeu ? Itié que fadive sè teni dray ! Ona grossa barra dè fè métsay su la tita : Zozé la mesotô 1 m. 66 é 1/5. Le vétérinaire lè fouo on coup de pia é via pouo l'arsenal. Li, l'en bailla on esképi, on iestagan, on esfouzc, dou pâ dè pantalon é via pouo Marseillè. Li, què ière dè nové ! Ière le stelonfon, le stelongrafe é celè petioudè boayte carâille què sè prominon su li rote, què l'an nom : stromonbile.



A Marseillè, Zozé la dû imbarqué su l'ivouè. Quan l'é ju su l'ivouè, la balancha pè d'on flan, pè d'on âtre, pè deçi, pè deli. Què la fi Zozé ? La to dédioeulô... Yo ? din l'ivouè !

Arevô à Madagascar, li, què fazé tzâ ! Fazé talamin tzâ què fadivè sè bâché pouo passé dézo le foeula ! Li què ière dè bitche : le stelonflan, le vinoféros, le scrocondile é dè petioudè bitche què sè promenâvan din l'herba : dè sarpin à sonade.

Zozé l'arevè su le tsan dè batade. Li què sè toeupavan à coup d'esfouzc. Ona bâla mè traversè le iesképi, mi si pâ mor... Portié ? Le capitène la pâ volu ! Li gégéaux dè la hâte montagne l'an dè :

— In avan li seüda dè la Hâte-Savouè ...

— Alâ pié se vo veüde... Mi, yo vize pâ !

Adon li généraux dè la hâte montagne l'an dè :

— Nin gagna la dièra... No vizin rètorné no z'imbarqué pouo méson.

Quan son ju su l'ivouè, què l'an balancha pè d'on flan, pè d'on âtre, pè deçi, pè deli, Zozé la pâ dédioeulô... Portié ? La métu le

motchoeu din la gordze !

Zozé l'è arevô à méson. La mire yi dè :

— La dièra t'a pâ volu ? Prin le sailon, va bâillé baïre u modzon !

A. Emonet. Histoire gardée par Mademoiselle Juliette Gabioud



ONHNA TSERDZACHE

La bráva Adêlèidë aé dêchidau dê coredjié chon omo ki'èirê tan che pou dogne, i trèina-chauca, rintrâê tot utrê pé a diâbva totê ê ni, ê rêprodzo, ê rêmontranchë aan aukiun éfê. ié, aé tot éproau : a a bonhna, aa deuüthë, to po rin. mênmamin ê mênachë, rin ië fajé. Onhna bonhna vejena y a congêhia dê ië firê onhna monstra pouèirë po ië tê bahié a tsèrdzache. Apri aé biin maujau, a fêna a cru d'aé troau a choluchion. Chê afaubvâê din a chârdze, ê pouèri a atindu din o couèin d'a roi, dèrèi o ràcà, u topo, pé doji'euürê, chô raplekiê, in trabetsin, vèi onbrêé; ä ch'arîtê, chô taurnê in moda chin firê chinbvan dê rin, can ê pâchê dê coutê ié, ié o tirê pê o couèin du paêtau, pouèi tsaupou : "chèi o diabvo, no vègno tê kieri". — "ah, kièinta pouèirë n'i ju, ni cru ki'èirë a fêna".

UNE GRANDE PEUR

Cette brave Adélaïde avait décidé de corriger son homme qui était un peu "dogne", traîne-socques. Il rentrait "tout outre par le diable" tous les soirs. Les reproches, les remontrances n'avaient aucun effet. Elle avait tout essayé, à la bonne, à la rage, à la douce, tout pour rien. Même les menaces, rien n'y faisait. Une bonne voisine lui a conseillé de lui faire une grande peur pour lui donner la frousse. Après avoir bien réfléchi, la femme croit avoir trouvé la solution. Elle s'est affublée dans le drap de foin, et puis a attendu dans le coin de la rue, derrière le racard, au sombre. Vers douze heures, il arrive en trébuchant, voit une ombre, s'arrête, se remet en marche sans faire semblant de rien. Quand il passe près d'elle, elle le tire par le coin du paletot, puis à voix basse : "Je suis le diable, je viens te chercher". "Ah, quelle peur j'ai eu, j'ai cru que c'était ma femme".

Louis Berthouzoz, Conthey